

Abschnitt VII

Schlußbestimmungen

Artikel 27

In Durchführung dieses Abkommens werden die zuständigen Organe der Abkommenspartner entsprechende Vereinbarungen abschließen.

Artikel 28

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beider Regierungen und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 29

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn das Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Warschau
zwei Exemplaren, jedes in
Sprache, wobei beide Texte

am 25. November 1971 in
deutscher und polnischer
gleichermaßen gültig sind.

Für die
Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik
gez. A r n d t

Für die
Regierung
der
Volksrepublik Polen
gez. Z a j f r y d

UMOWA

**• między Rządem Niemieckiej Republiki
Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej o współpracy w dziedzinie komunikacji
kolejowej przez granice państwów**

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej przez granice państwów zgodnie z zasadami zawartymi w Układzie między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzeczypospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanym w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Otto Arndt — Ministra Komunikacji,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Mieczysław Zajfryda — Ministra Komunikacji,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

Rozdział I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

1. Przejścia graniczne łącznie z dopuszczonymi rodzajami ruchu zostaną odrębnie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami.

2. W każdym przejściu granicznym ustala się jedną ze stacji granicznych jako stację zdawczo-odbiorczą. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron mogą jednak j

ustalić dwie stacje zdawczo-odbiorcze w jednym przejściu granicznym, o ile to jest niezbędne dla sprawnego prowadzenia komunikacji kolejowej.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą w porozumieniach wykonawczych do niniejszej Umowy stacje graniczne i stacje zdawczo-odbiorcze dla poszczególnych przejść granicznych.

4. Stacją zdawczo-odbiorczą jest stacja, na której zarządy kolejowe Umawiających się Stron wykonują wspólnie czynności zdawczo-odbiorcze.

5. Za odcinek przygraniczny uważa się w niniejszej Umowie odcinek między granicą państwową a stacją zdawczo-odbiorczą.

Artykuł 2

1. W celu usprawnienia odprawy w komunikacji kolejowej Umawiające się Strony postanawiają stworzyć stacje zdawczo-odbiorcze ze wspólną kontrolą na terytorium Niemieckiej Republiki Demokratycznej i na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Szczegóły dotyczące tworzenia tych stacji zdawczo-odbiorczych oraz zakresu zagadnień ruchowych i handlowych łącznie z czynnościami spedycyjnymi jak również współdziałania wszystkich organów i instytucji na tych stacjach zostaną uregulowane przez właściwe organy obu Umawiających się Stron w odrębnych porozumieniach.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron odpowiedzialne są na swoim terytorium za utrzymanie bezpieczeństwa i porządku na stacjach granicznych oraz na liniach kolejowych między tymi stacjami.

2. Kolejową służbę porządkową w pociągach kursujących między stacjami granicznymi pełnią drużyny tych pociągów.

Właściwe organy zapewnią tym drużynom niezbędną pomoc przy wykonywaniu tych czynności.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony mają prawo wysyłać na stacje zdawczo-odbiorcze na terytorium drugiej Umawiającej się Strony pracowników niezbędnych dla wykonywania czynności zdawczo-odbiorczych.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron mogą uzgodnić, o ile uznają to za niezbędne, wysyłanie pracowników również na inne stacje graniczne położone przy wspólnej granicy państwowej dla zapewnienia sprawnego prowadzenia ruchu.

Artykuł 5

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron oraz ich pracownicy we wzajemnych stosunkach posługują się pisemnie i ustnie językami urzędowymi swoich krajów. W porozumieniach wykonawczych do niniejszej Umowy mogą być uzgodnione wyjątki od tej zasady.

2. Zarządy kolejowe dolożą starania, aby ich pracownicy, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, znali język urzędowy tej Umawiającej się Strony przynajmniej w takim stopniu, aby mogli się nim porozumiewać.

Artykuł 6

Zarządy kolejowe Umawiających się Stron zapewniają sobie wzajemnie korzystanie z pomieszczeń i urządzeń na stacjach zdawczo-odbiorczych, jak również związane z tym usługi.